

LOZANO GONZÁLEZ, Wenceslao-Carlos. Tánger, 13-VII-1952. Traductor, profesor universitario y crítico literario. Miembro de la Academia de Buenas Letras de Granada.

Realiza en su ciudad natal estudios primarios y parte de los secundarios en centros pertenecientes a la Misión Universitaria y Cultural Francesa en Marruecos. Prosigue su formación en Granada, ciudad a la que llega en 1972 para hacer el Curso de Orientación Universitaria en el Instituto Padre Suárez y los tres primeros cursos de Filosofía y Letras, entre 1973 y 1976. En 1978 se licencia en Filología Francesa por la Universidad Complutense de Madrid. Durante los dos cursos siguientes reside en París y trabaja como lector de español en el Liceo Hoche de Versalles, a la vez que obtiene un diploma de posgrado sobre “Literatura socialista del siglo XIX francés” por la Universidad de la Sorbona e inicia una tesis doctoral sobre la trilogía autobiográfica (*El niño-El bachiller-El insurrecto*) del escritor y político Jules Vallès, bajo la dirección de Roger Fayolle, del que sigue enseñanzas en la Escuela Normal Superior.

Regresa a Granada en octubre de 1980 para dedicarse a la enseñanza. En 1983 es profesor agregado de Bachillerato, ejerciendo como tal en Granada y provincia hasta 1989. De 1981 a 1986 enseña Lengua Española para Extranjeros en los cursos de verano de la Universidad Menéndez Pelayo de Santander, donde también impartirá un curso sobre traducción literaria en 2001 y 2002. En 1985 se diploma en Traducción e Interpretación por la Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes (EUTI) de la Universidad de Granada —hoy Facultad de Traducción e Interpretación—, en la que se incorpora como profesor en 1989 y se doctora en 1998 con una tesis con Premio Extraordinario titulada *Análisis biográfico y traductológico de dos escritos íntimos de Benjamin Constant*. Desde 2001 hasta su jubilación en 2017, ha sido profesor titular de Lengua Francesa en dicha facultad, una labor que compaginó con la investigación académica en el ámbito de la fraseología y de la traducción literaria —más de medio centenar de publicaciones en revistas especializadas—, y que también lo ha llevado a impartir cursos y conferencias en distintas universidades europeas y del África subsahariana (Senegal, Burkina Faso, Guinea Ecuatorial y Costa de Marfil). Colabora asimismo como lector y corrector de estilo en distintas editoriales.

Ha traducido unos sesenta libros del francés al español, entre novelas y estudios históricos; decenas de artículos sobre literatura, filosofía y arte para revistas y obras colectivas, y más de doscientos artículos científicos del español al francés para el Gabinete de Comunicación de la Universidad de Granada. Fue miembro del equipo de traducción de la *Enciclopedia de la Humanidad de la UNESCO*, publicada por Planeta de Agostini en 2004. Las contingencias editoriales lo han especializado en autores como Max Gallo, del que ha vertido al español nueve novelas, y Yasmina Khadra, de quien ha traducido hasta la fecha dieciocho novelas y dos relatos, así como publicado varios estudios sobre su obra; de ahí su dedicación a autores argelinos francófonos, como Boualem Sansal, de quien ha traducido las novelas *El juramento de los bárbaros*, *Calle Darwin* y *2084: el fin del mundo*, y Rachid Boudjedra. Entiende la traducción literaria como un procedimiento fundamental para la propagación del pensamiento y de la cultura, y como una práctica necesitada de un discurso propio. Consciente de la responsabilidad del traductor en la aceptación de la obra de un autor extranjero por parte del público lector, intenta conciliar la reflexión y la praxis en esa imprescindible mediación, pues no cree que una traducción pueda servir eficazmente al acto de la lectura literaria sin haber sido pensada y sometida a un proceso de sucesivas y meticulosas revisiones. Esto lo lleva a opinar que, si el autor es responsable solo de su obra, el traductor acaba siéndolo de ambas.

En 1998 fue elegido académico correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), radicada en Nueva York, entidad que le había premiado el año anterior un ensayo titulado *Fundamentos teóricos de la autobiografía*. Desde 2008 es académico numerario de la Academia de Buenas Letras de Granada, de la que fue secretario general hasta 2012. Su discurso de ingreso versó sobre *Traducir literatura o crear recreando*, en donde aborda su manera de entender la traducción literaria en tanto que función especializada de la literatura.

En 2002, publicó un estudio sobre *Mi vida y Cecilia*, dos textos autobiográficos de Benjamin Constant, junto con su traducción. Tiene a su cargo la actualización de la bibliografía constanciana en español para los *Annales Benjamin Constant*, órgano del Instituto Benjamin Constant con sede en la Universidad de Lausana, en cuyos archivos se especializó en su día como doctorando. Su interés por este autor venía de lejos, pues ya en 1985 había publicado en la editorial Cátedra el estudio preliminar y la traducción de la novela *Adolfo* (1816), esa obra maestra que inaugura la llamada novela psicológica o de análisis y que ha valido a su autor una sostenida posteridad que también pudo obtener como historiador de las religiones, político, teórico del derecho constitucional y pilar del liberalismo político cuando este representaba a la izquierda frente al absolutismo de la Restauración borbónica en Francia. *Adolphe en Espagne* es su aportación al libro-homenaje que el Instituto Benjamin Constant dedica en 2016 al bicentenario de dicha novela.

En 2006 publica *Literatura y traducción*, una recopilación de estudios sobre autores del siglo XVII —Charles Sorel—, del XX —Jacques Audiberti, André Malraux y Albert Camus— y del siglo XXI —Grégoire Bouillier y Yasmina Khadra—; una segunda sección del libro agrupa estudios sobre traducción literaria, los cuatro primeros de carácter expositivo y los siguientes aplicados a problemas concretos de traducción —la recuperación cultural y el tratamiento de la metáfora—, y a otros relacionados con autores como Madame de Staël —de cuyo famoso texto *De l'esprit des traductions* (1816) hizo en 1995 la primera traducción íntegra al español—, y Pedro Salinas en tanto que traductor de Henry de Montherlant. En 2011 publica *La voz aliada*, una recopilación de entrevistas a distintas personalidades de la literatura y el arte. En 2017, *La cocina del traductor*, donde recoge diez textos teóricos y prácticos sobre su experiencia como traductor literario; y en 2019 *Rastros lectores*, esta vez compendio de veinticuatro reseñas y artículos sobre autores granadinos o vinculados con la ciudad. En 2021 hace una incursión en la novela con *Granada Paraíso confinado*, crónica bufa del confinamiento por la pandemia Covid-19, en colaboración con otros cuatro compañeros y amigos miembros de la Academia de Buenas Letras de Granada.

OBRAS DE ~: **Traducciones (Selección)**: Benjamin Constant, *Adolphe*, Madrid, Cátedra, Letras Universales nº 45, 1985; Yasmina Khadra, *Morituri*, Granada, Zoela, 2001; Yasmina Khadra, *Doble blanco*, Granada, Zoela, 2001; Yasmina Khadra, *El otoño de las quimeras*, Granada, Zoela, 2001; Alain Montcouquiol, *Cúbrela de luces*, Granada, Zoela, 2002; Benjamin Constant, *Mi vida – Cecilia*, Granada, Ed. Universidad de Granada, 2002; Yasmina Khadra, “Wadigazen” (cuento), en *MamÁfrica*, Granada, Zoela, 2002; Yasmina Khadra, *La trilogía de Argel*, Córdoba, Almuzara, 2005; Alain Demurger, *Caballeros de Cristo*, Granada, Universidad de Granada y Universitat de Valencia, 2005; Yasmina Khadra, *La parte del muerto*, Madrid, Alianza, 2005; Yasmina Khadra, *El atentado*, Madrid, Alianza, 2006; Patrick Besson, *¡Santo Sepulcro!*, Madrid, Alianza, 2006; Max Gallo, *Los Romanos I: Espartaco. La rebelión de los esclavos*, Madrid, Alianza, 2006; Gilbert Dagron, *Emperador o sacerdote: un estudio sobre el cesaropapismo bizantino*, Universidad de Granada, 2007; Yasmina Khadra, *Las sirenas de Bagdad*, Madrid, Alianza, 2007; Max Gallo, *Los Romanos II: Nerón. El reino del Anticristo*, Madrid, Alianza, 2007; Max Gallo, *Los Romanos III: Tito. El martirio de los judíos*, Madrid, Alianza, 2008; Max Gallo, *Los Romanos IV: Marco Aurelio. El martirio de los cristianos*, Madrid, Alianza, 2008; Benjamin Constant, *Cécile*, Cáceres, Periférica, 2009; Max Gallo, *Los romanos V: Constantino el Grande*. Madrid, Alianza, 2008; Max Gallo, *El triunfo del cristianismo*, Madrid, Alianza, 2009; Max Gallo, *El pacto de los*

asesinos, Madrid, Alianza, 2009; Yasmina Khadra, *Lo que el día debe a la noche*, Barcelona, Destino, 2009; Max Gallo, *Los cristianos. El manto del soldado*, Madrid, Alianza, 2010; Max Gallo, *Los cristianos. El bautismo del rey*, Madrid, Alianza, 2010; Max Gallo, *Los cristianos. La cruzada del monje*, Madrid, Alianza, 2010; Honoré de Balzac, *Mujeres lo bastante ricas*, Cáceres, Periférica, 2010; Fabrice Gagnault, *Diccionario de literatura para esnobs*, Madrid, Impedimenta, 2011; Boualem Sansal, *El juramento de los bárbaros*, Madrid, Alianza, 2011; Yasmina Khadra, *La ecuación de la vida*, Madrid, Alianza, 2012; Boualem Sansal, *Calle Darwin*, Madrid, Alianza, 2013; Yasmina Khadra, *Los ángeles mueren por nuestras heridas*, Barcelona, Destino, 2013; Yasmina Khadra, *A qué esperan los monos*, Madrid, Alianza, 2014; Rachid Boudjedra, *Los campos de chumberas*, Madrid, Alianza, 2014; Boubacar Boris Diop, *El libro de los secretos*, Córdoba, Almuzara, 2015; Yasmina Khadra, *La última noche del rais*, Madrid, Alianza, 2015; Yasmina Khadra, *El loco del bisturí*, Granada, Esdrújula, 2015; Pierre Bergounioux, *Cuadernos 1980-1985*, Barcelona, Días Contados, 2015; Yasmina Khadra, *El Olimpo de los desdichados*, Barcelona, Destino, 2016; Boualem Sansal, *2084: el fin del mundo*, Barcelona, Seix Barral, 2016; Yasmina Khadra, *Dios no vive en La Habana*, Madrid, Alianza, 2017; Alfred Jarry, *Ubú rey*, Madrid, Alianza, 2017; VV. AA. *Ciudad-Vivir-Habitar*, Universidad de Granada, 2017; Yasmina Khadra, *Khalil*, Madrid, Alianza, 2018; Jean-Paul Zúñiga, *Casta, raza, lazo social. El lenguaje de la pertenencia en la América española, ss. XVII-XVIII*, Universidad de Granada, 2021; Yasmina Khadra, *La deshonra de Sarah Ikker*, Madrid, Alianza, 2020; Yasmina Khadra, *La sal de todos los olvidos*, Madrid, Alianza 2021; Yasmina Khadra, *Los virtuosos*, Madrid, Alianza, 2023. **Otras publicaciones:** *Benjamin Constant: Adolphe* (estudio preliminar), Madrid, Cátedra, Letras Universales 45, 1985; *Benjamin Constant: Mi vida, Cecilia*, Universidad de Granada, Col. Lenguas modernas 1, 2002; *Literatura y traducción (Estudios sobre traducción literaria)*, Granada, Universidad de Granada, 2006; *Traducir literatura o crear recreando*, Granada, Academia de Buenas Letras de Granada, 2008; *Balzac: Mujeres lo bastante ricas* (prefacio y posfacio), Cáceres, Periférica, 2010; *La voz aliada*, Salobreña, Alhulia, Mirto Academia 51, 2011; *Esperanza Clavera Pizarro: Obra completa*. Diputación de Granada, Col. Genil de Literatura 59, 2012; *La cocina del traductor*, Granada, Esdrújula Ediciones, 2017; *Rastros lectores*, Salobreña, Alhulia, Mirto Academia 83, 2019; *Granada, paraíso confinado* (novela en colaboración), Granada, Esdrújula Ediciones, 2021.

BIBL.: ALFARO, José María: “Adolfo, de Benjamin Constant”, Madrid, *ABC Cultural*, 12/4/1986, p. 61; SÁNCHEZ-MEJÍA, M^a L.: “Wenceslao-Carlos Lozano. *De l’esprit des traductions de Madame de Staël. Avatares de una reflexión sobre la traducción literaria*”, *Annales Benjamin Constant*, 20 (1997), pp. 185-186. **Reseñas** de *Literatura y Traducción* en las revistas siguientes: *Glosas*, Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, 6, 3 (2007), por J. SEGURA; *Sendebarr*, Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UGR, 18 (2007), pp. 305-311, por J. GUATELLI-TEDESCHI; *El Fingidor*, *Revista cultural de la Universidad de Granada* n^o 31-32, enero-junio 2007, pp. 74-75, por J. PALLARÉS MORENO; *Language Design*, 9 (2007), pp. 148-150, por A. PAMIES; *El genio maligno*. *Revista de Humanidades y Ciencias Sociales*, 2 (2008) pp. 241-243, por P. GÓMEZ ORDÓÑEZ. MORALES, G.: “*Mi vida-Cecilia*”, *El Fingidor*, *Revista cultural de la Universidad de Granada*, 31-32, enero-junio 2007, pp. 74-75; GUATELLI-TEDESCHI, J.: “*Cécile*. Traduction et postface de Wenceslao-Carlos Lozano”, *Annales Benjamin Constant*, 35 (2010), pp. 160-163; GUTIÉRREZ, J.: “*La voz aliada* de Wenceslao-Carlos Lozano”, en *Nueva luz sobre libros antiguos*, Salobreña, Editorial Alhulia, col. Mirto Academia n^o 54, pp. 124-129; PAMIES BERTRÁN, A.: “Entrevista a Wenceslao-Carlos Lozano, traductor al español de Yasmina Khadra”, Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes (2017).

Antonio CHICHARRO
(Noviembre, 2022)